|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ:  ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. | All the just who perfected:  The struggle of their virtues:  While troubled and afflicted:  The world not being worth of them; | The world is not worth of  All the righteous that have completed  The labours of virtue,  In distress and suffering. | All the righteous that have completed,  The labours of virtue,  In distress and suffering,  Of whom the world was not worthy[[1]](#footnote-1). |
| Ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ. | They wandered in the wilderness:  The caves and the holes of the earth:  These witness to them:  For through their faith, | They wandered in deserts,  In caves and in holes of the earth,  These that testified,  Through their faith— | They wandered in deserts,  And in caves, and in the holes of the earth[[2]](#footnote-2),  These that testified[[3]](#footnote-3),  Through their faith— |
| Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. | And their patience:  Let us chase away their struggle:  That we may look to the Author:  And Finisher of the faith, Jesus. | —and their patience.  Let us run after their struggles,  And look to the author  And completer of faith: Jesus. | —and their patience.[[4]](#footnote-4)  Let us run after their struggles,  And look to the author of the faith,  And finisher: Jesus[[5]](#footnote-5). |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O choruses of the cross-bearers:  Perfected in the wilderness:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the cross-bearers,  Who were perfected in the wilderness,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O choir of the cross-bearers,  Who were perfected in the wilderness,  That He may forgive us our sins. |

1. Hebrews 11:38 [↑](#footnote-ref-1)
2. slightly variant from Hebrews 11:38 [↑](#footnote-ref-2)
3. These that a testimony??? There’s a pronoun reference problem here. [↑](#footnote-ref-3)
4. This first line is a completion of the last verse. This is a very weak Doxology. [↑](#footnote-ref-4)
5. Hebrews 12:2 [↑](#footnote-ref-5)